

Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta

Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno a příjmení studenta: Vojtěch Jirka

Název bakalářské práce: Verše Čechám Mariny Cvetajevové v českých překladech

Studijní obor: Specializace v pedagogice, Český jazyk se zaměřením na vzdělávání —
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Titul, jméno a příjmení vedoucího práce: PaedDr. Antonín Hlaváček

Hodnocení bakalářské práce:

Kritérium:	Maximální počet bodů	Získaný počet bodů
Aktuálnost a přiměřenost tématu	5	5
Formulace cílů a úroveň jejich naplnění	10	10
Vhodnost a přiměřenost metodiky zpracování	10	10
Vyváženost teoretické a praktické části, proporcionalita a návaznost jednotlivých kapitol	10	10
Přístup autora k řešení problematiky	10	10
Úroveň zobecnění a formulace závěrů	10	9
Reprezentativnost a rozsah použité literatury	5	4
Práce s odbornou literaturou a dodržování bibliografických norem	10	9
Jazyková úroveň práce	10	9
Formální náležitosti práce	5	4
Úroveň cizojazyčného resumé	5	4
Odborný přínos práce a možnost jejího praktického využití	5	5
Úroveň komunikace s vedoucím práce	5	5
Celkem	100	94

Výsledek kontroly práce systémem Theses.cz: shody nenalezeny

Stručné verbální hodnocení:

Problematice překladů děl M. Cvetajevové je věnováno mnoho speciálních studií, Vojtěch Jirka si vybral ovšem srovnání staršího a poměrně nového překladu cyklu *Verše Čechám*, které, až na výjimky, zatím provedeno nebylo. Vytvořil práci velmi zdařilou, prokázal schopnost kriticky aplikovat svá teoretická zjištění z oblasti teorie překladu na konkrétní materiál. Analýza a porovnání přístupu jednotlivých překladatelů jsou prováděny na vzorku tří vhodně vybraných básní všestranně z hlediska formální, grafické, jazykové, stylistické, zvukové a významové stránky. Svá hodnocení, věcná a střizlivá, vystihující podstatu problematiky, dokáže autor v závěru sumarizovat. Práce má přehlednou a promyšlenou strukturu, je psána kultivovaným jazykem, prospěla by ji však pečlivější závěrečná korektura (viz neopravené chyby a překlepy, které najdeme i v krátkém ruském resumé).

Přes tyto uvedené drobné nedostatky považuji práci za užitečný zdroj pro další bádání v dané oblasti a jednoznačně ji doporučuji k obhajobě. Svou úrovní převyšuje běžný standard bakalářských prací. Autorův zaujatý a vynalézavý přístup ke zvolené problematice dokládá i oslovení překladatele J. Turka a jeho cenný dopis, který je uveden v příloze.

Doporučené otázky a náměty k diskusi při obhajobě:

V čem spočívá největší úskalí překládání M. Cvetajevové do češtiny?

Proč a čím jsou *Verše Čechám* netypické pro tvorbu M. Cvetajevové.

Doporučuji práci k obhajobě:

ANO

NE

Datum: 3.9. 2018

Podpis vedoucího bakalářské práce: